Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Granice zaś Amorytów sięgały od Przełęczy Skorpionów,\* od Seli\*\* – i wzwyż.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Granice zaś Amorytów sięgały od Przełęczy Skorpionów, od Sela — i wzwyż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A granica Amorytów *biegła* od wzniesienia do Akrabbim, od skały i wyżej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była granica Amorejczykowa od góry, gdzie wstępują do niedźwiadków, od skały ich i wyżej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była granica Amorejczyka od wstępu Skorpiona, skała i wyższe miejsca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiadłości zaś Edomitów rozciągały się od Wzgórza Skorpionów, od skały i wyżej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A obszar Amorejczyków sięgał od Wzniesienia Skorpionów do Sela i wzwyż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Terytorium Amorytów rozciągało się od Wzgórza Skorpionów, od Sela i wyżej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraina Amorytów rozciągała się od Wzgórza Skorpionów, od Skały w górę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A obszar Amorytów rozciągał się od stoków Akrabbim aż po Sela i wyżej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І границя Аморрея: Ідумей вгорі над Акравіном на Камені і вище. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dziedzictwo Emorejczyka rozciągało się od stopni niedźwiadków; począwszy od Sela i wyżej w górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A terytorium Amorytów ciągnęło się od stoku Akrabbim, od Seli w górę. |

1. 1) Przełęczy Skorpionów, מַעֲלֵה עַקְרַּבִים , lub: przełęczy Akrabim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: od Petry. [↑](#footnote-ref-3)